

УДК 37.016: 811.1 : 378.147.34
ББК III 12/8 — 9 + 4448.027.12

С. И. Дубинин
Самара, Россия

Код ВАК 13.00.02

S. I. Dubinin
Samara, Russia

**ИНТЕРКУЛЬТУРНЫЙ
МЕЖПРЕДМЕТНЫЙ
СЕМИНАР-ПРОЕКТ
КАК СРЕДСТВО
РАЗВИТИЯ
ИНОЯЗЫЧНЫХ
КОМПЕТЕНЦИЙ
СТУДЕНТОВ-
БАКАЛАВРОВ**

**INTERCULTURAL
MULTI-DISCIPLINE
WORKSHOP-PROJECT
AS MEANS
OF DEVELOPING FOREIGN
LANGUAGE
COMPETENCES
OF UNDERGRADUATE
STUDENTS**

Аннотация. Рассмотрена модель межкультурного интернет-семинара с участием и российских студентов-филологов и немецких дизайнеров.

Ключевые слова: *интерактивный блог, рекламные продукты, слоганы, стереотипы, декодирование, межкультурный дизайн.*

Сведения об авторе: Дубинин Сергей Иванович, доктор филологических наук, профессор, зав. кафедрой немецкой филологии.

Место работы: Самарский государственный университет.

Abstract. We consider a model of intercultural online-seminar with the participation of German and Russian students-philologists and designers.

Keywords: *interactive blog, promotional Products, slogans, stereotypes, decoding, intercultural design.*

About the Author: Dubinin Sergej Iwanovich, Doctor of Philology, Professor, head. Department of German Philology.

Place of employment: Samara State University.

Контактная информация: 443100, г. Самара, ул. Полевая, д. 68 «а», кв. 23.

e-mail: doublnin@mail.ru.

В рамках многолетнего проекта сотрудничества кафедры немецкой филологии Самарского госуниверситета и факультета информации и коммуникации Высшей медиа-школы г. Штут-

© Дубинин С. И., 2014

гарта (Hochschule der Medien, ФРГ) в течение двух лет реализуется межпредметный семинар-проект «*Интеркультурный дизайн (Collaboration Samara-Stuttgart)*» для студентов-бакалавров 3-го курса (весенний семестр). Целью семинара являлся двусторонний анализ студентами двух различных специальностей (зарубежная филология — информационный дизайн) отобранного ими контента информационных (рекламных) продуктов в двух лингвокультурах, декодирование и интерпретация доминантных и/или скрытых лингвокультурных контекстов.

Участники должны были определить культурные компоненты, которые обязательны или факультативны в инфо-дизайне рекламных продуктов их стран по темам «Молодежная и политическая культура» (2013 г.) и «Здоровье и здоровый образ жизни» (2014 г.). Стратегия семинара предполагала расширение компетенций студентов [Heldrun],

Организационно семинар (36 аудиторных час.) строится под руководством двух преподавателей (с немецкой стороны — проф. Франк Тиссен, руководитель программы «Межкультурный дизайн») поэтапно. Это: видео-конференция (режим Skype-premium) и представление участников и модераторов подгрупп (по 4—5) по микротемам, сбор и выставление в блоге своих материалов и комментариев по-немецки (по-английски), выставление критических комментариев для материалов противоположной стороны, взаимная оценка результатов и дискуссия, архивирование результатов семинара. Завершается семинар видеоотчетом (фильм и фото-сессия, см.: (<http://youtu.be/sMqjez6Pus4>, <http://youtu.be/mHeiEoAaRos>) и презентацией подгрупп на итоговой видео-конференции [Самара и Штутгарт учатся вместе].

Во внеучебное время подгруппы и отдельные студенты должны были регулярно тематически общаться по электронной почте и через Skype. Практика создания для размещения сторонами информации отдельных сайтов в 2013 г. (см.: <http://ssstudenten2013.fo.ru/home>) не оправдалась, поэтому в 2014 г. на базе портала отдела дистанционного образования высшей медиа-школы Штутгарта был создан общий интерактивный блог (см.: <http://idblog.hdm-stuttgart.de/gesundheits2014/>). Не оправдала

себя также практика 2013 г. выставления подгруппами материалов без комментариев. Были расширен обязательный спектр форм презентации материалов (видео-ролик, плакат, слоган, логотип, баннер и др.).

В 2014 г. студентам СамГУ (для реализации форм отчетности в действующей БРС) дополнительно были предложены рефераты по немецкоязычным источникам по теме «Интеркультурный дизайн и межкультурная коммуникация». Кроме того они должны были составить и прокомментировать иноязычный глоссарий ключевых понятий для семинара на двух иностранных языках (например, Culture Assimilator, cross-cultural training, misunderstandings и др.). Для ознакомления им также была предложена бакалаврская выпускная работа, выполненная в семинаре проф. Ф. Тиссена («Ein Culture Assimilator iiber die deutsch-russischen Kulturunterschiede») [Bittner],

Методической сложностью в целом успешного семинара-проекта оказалась координация содержания форм контроля для студентов двух различных специальностей и регламента их работы, фокусировка их компетентностных предпочтений при выполнении заданий (например, акцент на дизайн шрифтов, графики и культуемы цвета у дизайнеров, содержательный анализ рекламных текстов и их структурирование — у филологов), синхронизация форм работы.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

Самара и Штутгарт учатся вместе. [Электронный ресурс.] URL: <http://gosuni.ver.ru/?p=1009> (дата обращения: 26.03.2014).

Bittner A. IFIM Interkulturelle Trainingsmethoden. [Электронный ресурс.] URL: <http://www.ifim.de/reports/methoden.pdf> (дата обращения: 24.09.2013).

Heldrun I. Interkulturelle Kompetenz: deutsch-russische Kulturstandards im interkulturellen Management. Wissenschaftliche/ Zeitschrift der Staatlichen Bau- und Architektur-Universitat Woronesch. [Электронный ресурс.] URL: http://www.stic-deru.de/pdf/Kultur-und-Management_2010.pdf (дата обращения: 24.09.2013).